

NewsFlash

PricewaterhouseCoopers Kft.
Telephone: (36-1) 461-9100
Facsimile: (36-1) 461-9101
Internet: www.pwc.com/hu

Réti, Antall és Madl Ügyvédi Iroda
Telephone: (06-1) 461-9888
Facsimile: (06-1) 461-9898
Internet: www.landwellglobal.com/hu

Új kétoldalú szociális biztonsági egyezmények

Bilateral Social Security Treaties

Kedves Ügyfelünk!

Newsflash-ünk jelenlegi számában Magyarország kétoldalú szociális biztonsági egyezményeinek 2006-ban életbe lépett változásait mutatjuk be röviden.

Dear Client,

In this edition of our Newsflash, we offer a brief summary of the changes in Hungary's system of bilateral social security treaties that took place in 2006.

2006. folyamán több korábbi szociális biztonsági egyezményünk is megújult. Így a magyar-jugoszláv szociálpolitikai egyezményt (1959. évi 20 tvr.) 2006. március 1-jétől Horvátország tekintetében felváltotta a **magyar-horvát** szociális biztonsági egyezmény (2005. évi CXXV tv.). A korábbi magyar-bolgár szociálpolitikai egyezmény (1962. évi 2 tvr.) helyett 2006. július 1-jétől az új, **magyar-bolgár** szociális biztonsági egyezmény (2005. évi I. tv.) alkalmazható. Harmadik új egyezményként pedig 2006. november 1-jétől a **magyar-román** szociális biztonsági egyezmény (2006. évi II. tv.) lépett hatályba a korábbi szociálpolitikai egyezmény (1962. évi 5 tvr.) helyett.

Mindhárom, új típusú egyezmény már figyelembe veszi azokat a szociális biztonsági koordinációs elveket és eszközöket, amelyeket az Európai Unió tagállamai között alkalmaznak.

Személyi és tárgyi hatály

A korábbi egyezményekhez képest lényeges változás, hogy míg korábban az egyezmények személyi hatálya a két ország állampolgáira terjedt ki, addig most a valamely országban meglévő biztosítási jogviszony a döntő az egyezmény alkalmazása szempontjából. Az egyezmények tárgyi hatálya is pontosításra került és tételesen felsorolják, hogy az adott országban melyik jogszabályokra vonatkozik az egyezmény. Általánosságban, az egyezmények szabályozzák az egészségügyi és anyasági, a baleseti és a nyugellátások mellett már a munkanélküli ellátásokat is.

A number of older social security treaties were replaced in 2006. These included, among others, the Hungary–Yugoslavia Welfare Policy Treaty (Law-Decree No. 20 of 1959), which was replaced by the **Hungary–Croatia** Social Security Treaty (Act CXXV of 2005) with respect to Croatia as of 1 March 2006. Similarly, a new Social Security Treaty between **Hungary and Bulgaria** (Act I of 2006) replaced the old Welfare Policy Treaty (Law-Decree No. 2 of 1962) on 1 July 2006. Finally, the **Hungary–Romania** Social Security Treaty (Act II of 2006) replaced the old Welfare Policy Treaty between (Law-Decree No. 5 of 1962) on 1 November 2006.

All three new treaties are based on the social security principles and mechanisms that are used between Member States of the European Union.

Scope

In a marked contrast to the old welfare policy treaties, which applied to nationals of the two contracting states, the application of the new treaties is based on whether a person is insured in either of the countries. The treaties now also include a specific list of matters covered in each country. In addition to health-care, maternity, accident and pension cover, the new treaties generally also regulate unemployment benefits.

Biztosítás szabályai

Alapszabályként mindhárom egyezmény kimondja, hogy a munkavállaló abban az országban válik biztosítottá, ahol jövedelemszerző tevékenységét végzi, akkor is ha lakóhelye vagy az őt foglalkoztató társaság székhelye a másik ország területén van. A kiküldött munkavállalókra az új egyezményekben is speciális szabályok vonatkoznak és ők a kiküldő ország rendszerében maradhatnak biztosítottak. Az új egyezmények azonban már időkorlátot tartalmaznak és a speciális szabály csak a kiküldetés első 24 hónapjában alkalmazható. Horvátország esetében ez a 24 hónap kérelemre újabb 24 hónappal meghosszabbítható.

Továbbá, az egyezmények tartalmazzák azt a kivételes szabályt, mely szerint a két ország a biztosítás tekintetében a fentiektől eltérő szabályokban is megállapodhat, és ami által a kiküldő állam rendszerében való biztosítás akár 24 hónapon túl is kérelmezhető.

Egészségügyi ellátások

Fontos változás a korábbiakhoz képest, hogy míg eddig a sürgősségi ellátás állampolgársági alapon járt az útlevelel felmutatásával, addig az új egyezményeknek megfelelően a másik országban a sürgősségi egészségbiztosítási ellátások biztosítási alapon vehetők igénybe. A sürgősségi ellátások igénybevételéhez külön nyomtatványok szolgálnak, amelyek a biztosítás szerinti országban kérelmezhetőek (Románia: RO/H 111, Bulgária: BG/H 111, Horvátország: HR/H 111). Magyarországon a H/RO 111-es nyomtatványt bocsátják ki Románia tekintetében, míg az új egyezmények alapján Bulgáriában és Horvátországban elfogadják - kizárólag a sürgősségi ellátások igénybevételéhez - a Magyarországon kiadott Európai Unió Egészségbiztosítási kártyát.

Románia és Bulgária esetében a biztosítottak 2007-től, az Európai Unió csatlakozást követően már az Európai Egészségbiztosítási kártya (vagy azt helyettesítő nyomtatvány) alapján lesznek jogosultak a bővebb körű, orvosilag szükségessé vált ellátásokra a többi uniós országban.

Nyugdíj ellátások

Mindhárom új egyezményben általános szabály, hogy a nyugdíjat az adott ország a saját jogszabályai alapján, a saját államának területén szerzett biztosítási idők alapján állapítja meg és folyósítja, attól függetlenül, hogy a magánszemély hol települ le. Amennyiben valamely országban csak a saját idők figyelembevételével a magánszemély nem lenne jogosult nyugdíjra, akkor a másik országban szerzett időket

Insured status

All three treaties state as a basic principle that employees are insured in the country where they perform their work, even if their permanent address or the registered office of their employer is located in the other country. As with the old treaties, assigned employees are subject to special rules under the new treaties, and they remain insured under their home country's social security system. However, the new treaties limit the applicability of the special rule to the first 24 months of the assignment. In the case of Croatia, the 24-month period can be renewed for another 24 months.

The treaties also include a provision under which the two contracting states may deviate from the above rules and agree on a rule that allows an assignee to be insured under the home country's rules for more than 24 months.

Health-care benefits

An important new element is that while under the old social policy treaties, emergency care was provided to a person on the basis of his citizenship, the new treaties state that such care is available to nationals of the other country on the basis of their insurance status. Therefore special forms are needed for a person to receive emergency care. These forms can be obtained in the country where the person is insured (Romania: RO/H 111, Bulgaria: BG/H 111, Croatia: HR/H 111). Hungary issues H/RO 111 forms with respect to Romania, while Bulgaria and Croatia accept Hungarian-issue European Health Insurance Cards for emergency care.

After the accession of Romania and Bulgaria to the EU in 2007, on the basis of European Health Insurance Cards persons insured under these countries' social security systems will be eligible for a broader, all medically required health-care services in other EU Member States.

Pension benefits

All three new treaties include the general rule that a country will assess and pay pension benefits in accordance with its own regulations and on the basis of the years of a person's reckonable service regardless of where the individual set up his permanent residence. If the reckonable service in one country is not sufficient for pension benefits to be paid in a country, the benefits will be paid on the basis of all reckonable service added together, but each country will only pay its share of the benefit. It is important to note that under treaties, reckonable service of less than one year in a country is insufficient for pension benefit eligibility.

összeszámítják, de minden ország csak a saját szolgálati idők arányában folyósítja a nyugdíjat. Fontos, hogy az egyezmények alapján egy adott országban szerzett, 1 évnél rövidebb szolgálati idő alapján a magánszemély nem jogosult nyugdíjra.

Végül, felhívjuk a figyelmet, hogy 2006. október 20-án kihirdetésre került **Magyarország és Korea** között egy szociális biztonsági egyezmény, amely azonban csak később, az egyezményt megerősítő okmányok kicserélést követően lép hatályba a Magyar Közlönyben közzétett külügyminiszteri határozat által.

Továbbá, a szociálpolitikai egyezményekhez kapcsolódóan felhívjuk a figyelmet, hogy 2006. április 1-től **Svájc** megállapodást írt alá az 1408/71 EGK rendeletet alkalmazására vonatkozóan a 10 új belépő ország (köztük Magyarország) viszonylatában is. Így a korábbi magyar-svájci szociálpolitikai egyezmény hatályát veszítette és az 1408/71 EGK Rendeletet kell alkalmazni Svájc és Magyarország viszonylatában is. Fontos azonban figyelembe venni, hogy a Svájc által aláírt megállapodás eltéréseket is tartalmazhat az 1408/71 EGK rendelet szabályainak alkalmazására vonatkozóan.

Amennyiben a fentiekkel kapcsolatban bármilyen kérdésük felmerül, kérjük forduljanak Horváthné Szabó Beátához (Tel: +36 1 461 9283 vagy beata.horvathne@hu.pwc.com).

Please note that a Social Security Treaty between **Hungary and South Korea** was promulgated on 20 October 2006, but this will only take effect after diplomatic confirmation and after the Minister of Foreign Affairs publishes the relevant decree in Magyar Közlöny, the official government gazette.

Additionally, **Switzerland** signed an agreement concerning the application of Regulation 1408/71 EEC with respect to the 10 new accession countries (including Hungary). As a result, the former Hungary-Switzerland Social Policy Treaty was nullified as of 1 April 2006, and now Regulation 1408/71 applies in social security matters between the two countries. It is important to note, however, that Switzerland may apply certain provisions of Regulation 1408/71 slightly differently.

If you have any questions in connection with the above, please contact Beáta Szabó Horváthné (+36 1 461 9283 or beata.horvathne@hu.pwc.com).

20 December 2006

A fentiek csupán általános tájékoztatásul szolgálnak. Ezek az információk nem helyettesítik a szakmai tanácsadást és nem szolgálnak bármely döntés vagy cselekmény alapjául a tanácsadójával való előzetes konzultáció nélkül. Bár e kiadvány a lehető legnagyobb gondossággal készült, nem vállalhatunk felelősséget semmilyen nyilatkozatért, véleményért, hibáért vagy hiányos közlésért. Amennyiben a jövőben nem szeretné a Tax NewsFlash számait megkapni, kérjük, írjon a következő címre: tax.newsflash@hu.pwc.com.

The above information is intended to provide general guidance only. It should not be used as a substitute for professional advice or as the basis for decisions or actions without prior consultation with your advisors. While every care has been taken in the preparation of the publication, no liability is accepted for any statement, opinion, error or omission. If you no longer wish to receive Tax NewsFlash, please write to the following e-mail address: tax.newsflash@hu.pwc.com

A fenti témában, illetve egyéb kérdésekben, kérjük, forduljon cégtársainkhoz:
If you have any questions in connection with the above or other issues, please contact our Partners:

Russell W. Lambert, Dr. György Antall, Gabriella Erdős, Paul Grocott,
Dr. Tamás Lócsei, Dr. Marc-Tell Madl, Dr. László Réti, Zaid Sethi

on +36 1 461 9100.